

Gen

Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-וְאִתְּךָ אֶתְּךָ וְכָל-בֵּיתְךָ אֵל-הַתַּיִבָּה
chiếc-tàu; vào nhà-người và-cả người Hãy-vào, cùng-Nô-ê, Đức-Giê-hô-va Và-phán
H8392 H0413 H3605 H0935 H5146 H3068 H0559
כִּי-רָאִיתָ אֶת-הָאָדָמָה וְרָאִיתָ אֶת-צְדֵיקָתָהּ וְרָאִיתָ אֶת-בְּרִירֹתָהּ
này. trong-đời trước-mặt-Ta công-chính Ta-đã-thấy người vì
H2088 H1755 H6440 H6662 H7200 H0853

Đức Giê-hô-va phán cùng Nô-ê rằng: Người và cả nhà người hãy vào tàu, vì về đời này ta thấy người là công bình ở trước mặt ta.

וּמִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקְחָה-לָּךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
và-cái-nó; đực bảy, bảy cho-người người-hãy-lấy tinh-sạch, loài-vật Từ-mọi
H0802 H0376 H7651 H7651 H3947 H2889 H0929 H3605
וּמִן-הַבְּהֵמָה הַאֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
và-cái-nó. đực hai, nó, tinh-sạch không mà loài-vật và-từ
H0802 H0376 H8147 H1931 H2889 H3808 H0929

Trong các loài vật thanh sạch, hãy đem theo mỗi loài bảy cặp, đực và cái; còn loài vật không thanh sạch mỗi loài một cặp, đực và cái.

גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם תִּקְחָה-לָּךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָרַע וְזָרַע לְחַיֹּת עַל-הָאָרֶץ
trên dòng-giống để-giữ-sống và-cái; đực bảy, bảy trên-trời, từ-loài-chim Cũng
H2233 H2421 H5347 H2145 H7651 H7651 H8064 H5775 H1571
פְּנֵי הָאָרֶץ כָּל-הָאָרֶץ
đất. khắp mặt
H0776 H3605 H6440

Cũng hãy đem theo những chim trời, mỗi thứ bảy cặp, trống và mái, để giữ giống ở trên khắp mặt đất.

כִּי-לִימֹם עוֹד שְׁבָעָה אָנֹכִי עֹד לְיָמַי וְעוֹד אַרְבָּעִים יוֹם אֶרְבְּעִים יוֹם אֶרְבְּעִים יוֹם
ngày bốn-mươi đất trên sẽ-làm-mưa Ta bảy, nửa trong-những-ngày Vì
H3117 H0705 H0776 H4305 H0595 H7651 H5750 H3117
וְאֶרְבָּעִים יוֹם לַיְלָה וְאֶרְבָּעִים יוֹם לַיְלָה וְאֶרְבָּעִים יוֹם לַיְלָה
Ta-đã-tạo-nên mà sinh-vật tất-cả (đối-tượng) và-Ta-sẽ-xóa-bỏ đêm;
H3351 H3605 H0853 H3915 H0705
מֵעַל הָאָרֶץ מֵעַל הָאָרֶץ
đất. mặt khỏi
H0127 H6440

Vì còn bảy ngày nữa, ta sẽ làm mưa xuống mặt đất, trong bốn mươi ngày và bốn mươi đêm; ta sẽ tuyệt diệt khỏi đất hết các loài của ta đã dựng nên.

וַיֹּאמֶר יְהוָה צִוֵּה-אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנֵי-נֹחַ
Đức-Giê-hô-va. truyền-dạy-ông những-gì-mà theo-tất-cả Nô-ê Và-làm
H3068 H6680 H3605 H5146

Đoạn, Nô-ê làm theo mọi điều Đức Giê-hô-va đã phán dặn mình.

וְנָחַ וְנָחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל וְהַיָּה מֵי עַל־הָאָרֶץ: 6
 Và-Nô-ê con-trai sáu trăm tuổi và-nước-lụt đã-xây-ra, trên đất.
[H5146](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3999](#) [H1961](#) [H4325](#) [H0776](#)

Vả, khi lụt xảy ra, và nước tràn trên mặt đất, thì Nô-ê đã được sáu trăm tuổi.

וַיָּבֵא וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְנִשְׂיָוֹ וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־בְּנֵי־וְכָל־בָּנִי וְכָל־בְּנֵי־וְכָל־בָּנִי אִתּוֹ 7
 Và-vào Nô-ê và-các-con-trai-ông và-các-con-trai-ông và-các-vợ-của và-các-vợ-của cùng-ông các-con-trai-ông
[H0935](#) [H5146](#) [H0802](#) [H0802](#) [H0854](#)

וְכָל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־לִפְנֵי מִי הַמַּבּוּל: 8
 và-các-động-vật và-các-động-vật trước nước-lụt.
[H0413](#) [H8392](#) [H6440](#) [H4325](#) [H3999](#)

Vì có nước lụt, nên Nô-ê vào tàu cùng vợ, các con trai và các dâu mình;

מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־אֵינָנָה וּמִן־הַעוֹף 8
 Từ loài-vật tinh-sạch, và-từ loài-vật không mà tinh-sạch, và-từ loài-chim,
[H0929](#) [H2889](#) [H0929](#) [H0369](#) [H2889](#) [H5775](#)

וְכָל־אֲשֶׁר־רָמַשׁ עַל־הָאָרֶץ: 9
 và-mọi loài-mà bò-sát trên đất,
[H3605](#) [H7430](#) [H0127](#)

loài vật thanh sạch và loài vật không thanh sạch, loài chim, loài côn trùng trên mặt đất,

שְׁנֵים־עָרִב שְׁנֵים־עָרִב שָׁנִים בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־עִם־וְכָל־כְּאֵשֶׁר צָנָה 9
 từng-đôi từng-đôi từng-đôi đã-đến cùng Nô-ê cùng đã-đến như truyền-day
[H8147](#) [H8147](#) [H8147](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0413](#) [H5146](#) [H0413](#) [H8392](#) [H2145](#) [H5347](#) [H6680](#)

אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: 10
 Đức-Chúa-Trời (đối-tượng) Nô-ê.
[H0430](#) [H0853](#) [H5146](#)

từng cặp, đực và cái, trống và mái, đều đến cùng Nô-ê mà vào tàu, y như lời Đức Chúa Trời đã phán dặn người.

וַיְהִי וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל־הָאָרֶץ: 10
 Và-xây-ra sau-bảy ngày, và-nước và-nước nước-lụt đã-đổ-xuống trên đất.
[H1961](#) [H7651](#) [H3117](#) [H4325](#) [H3999](#) [H1961](#) [H0776](#)

Sau bảy ngày, nước lụt xảy có trên mặt đất.

בְּשַׁנְתָּ בְּשַׁנְתָּ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי עָשָׂר 11
 Trong-năm sáu trăm năm đời-sống Nô-ê, vào-tháng thứ-hai, vào-ngày-thứ mười
[H8141](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H5146](#) [H2320](#) [H8145](#) [H7651](#) [H6240](#)

יּוֹם יוֹם יוֹם לְחֹדֶשׁ בְּיּוֹם הַיָּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיֵנֹת תְּהוֹמוֹת רָבָה 11
 bảy trong-tháng, trong-ngày trong-ngày ấy, tất-cả các-nguồn vực-sâu lớn,
[H3117](#) [H2320](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1234](#) [H3605](#) [H4599](#) [H8415](#)

וְאָרְבַּת וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: 12
 và-các-cửa-sổ trời mở-ra.
[H0699](#) [H8064](#)

Nhằm năm sáu trăm của đời Nô-ê, tháng hai, ngày mười bảy, chánh ngày đó, các nguồn của vực lớn nổ ra, và các đập trên trời mở xuống;

וַיְהִי וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים יוֹם לַיְלָה: 12
 Và-xây-ra mưa trên đất bốn-mươi ngày bốn-mươi đêm.
[H1961](#) [H1653](#) [H0776](#) [H0705](#) [H3117](#) [H0705](#) [H3915](#)

mưa sa trên mặt đất trọn bốn mươi ngày và bốn mươi đêm.

נָח בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נָח וְשֵׁם-וְחַם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ
 Nô-ê, các-con-trai và-Gia-phết, và-Cham và-Sem Nô-ê, vào ấy ngày Trong-chính
[H5146](#) [H3315](#) [H2526](#) [H8035](#) [H5146](#) [H0935](#) [H2088](#) [H3117](#) [H6106](#) 13

וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁים בְּנֵי אֶת-אֶתְּם וְאֶל-הַתַּיִתּוֹת:
 và-vợ Nô-ê, và-vợ vợ-của và-ba cùng-họ cùng-tàu.
[H0802](#) [H7969](#) [H5146](#) [H0802](#) [H8392](#) [H0413](#) [H0854](#)

Lại cũng trong một ngày đó, Nô-ê với vợ, ba con trai: Sem, Cham và Gia-phết, cùng ba dâu mình đồng vào tàu.

הַמַּיִם הָרַבִּים וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ הַרְמֵשׁ
 loài-bò-sát và-mọi theo-loại-nó, loài-vật và-mọi theo-loại-nó, thú-rừng và-mọi Họ
[H7431](#) [H3605](#) [H4327](#) [H0929](#) [H3605](#) [H4327](#) [H3605](#) [H1992](#)

כָּל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל-לְמִינָהּ וְכָל-צְפֹרֵי הַשָּׁמַיִם
 mọi trên đất theo-loại-nó, loài-chim và-mọi theo-loại-nó, mọi theo-loại-nó, chim-chóc
[H3605](#) [H6833](#) [H3605](#) [H4327](#) [H5775](#) [H3605](#) [H4327](#) [H0776](#) [H7430](#)

כָּנָף:
 cánh.
[H3671](#)

Họ và các loài, thú rừng tùy theo loại, súc vật tùy theo loại, côn trùng trên mặt đất tùy theo loài, chim tùy theo loài, và hết thủy vật nào có cánh,

וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתַּיִתּוֹת וְשֵׁם וְחַם וְכָל-הַבְּשָׂר אֲשֶׁר-מֵאֲשֶׁר
 Và-chúng-đến cùng Nô-ê vào chiếc-tàu, và-cái đực và-những-con-đến
[H1320](#) [H3605](#) [H8147](#) [H8147](#) [H8392](#) [H0413](#) [H5146](#) [H0413](#) [H0935](#)

בְּרוּחַ חַיִּים: הַיָּם וּבְרוּחַ הַיָּם
 trong-nó sự-sống, hơi-thở
[H7307](#)

đều từng cặp theo Nô-ê vào tàu; nghĩa là mọi xác thịt nào có sanh khí,

וְהַבָּאִים וְזָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בְּשָׂר בָּאָו כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
 Và-những-con-đến đực và-cái từ-mọi và-cái đực và-những-con-đến
[H0853](#) [H6680](#) [H0935](#) [H1320](#) [H3605](#) [H5347](#) [H2145](#) [H0935](#)

אֶל-הַיָּם וַיִּסְגֹּר וַיְהִי בְּעֵדוּיָם:
 Đức-Chúa-Trời; và-đóng Đức-Giê-hô-va và-đóng Đức-Giê-hô-va
[H5462](#) [H0430](#) [H1157](#) [H3068](#)

một đực một cái, một trống một mái, đều đến vào tàu, y như lời Đức Chúa Trời đã phán dặn; đoạn, Đức Giê-hô-va đóng cửa tàu lại.

וַיִּהְיֶה וַיִּבְרָאוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ הַיָּם וַיִּבְרָאוּ הַיָּם וַיִּבְרָאוּ הַיָּם
 Và-xây-ra và-nâng-lên nước và-dâng-lên đất; trên ngày bốn-mươi nước-lụt
[H5375](#) [H4325](#) [H0776](#) [H3117](#) [H0705](#) [H3999](#) [H1961](#)

אֶת-הָאָרֶץ (דְּוִי-תִּשְׁבָּע) הַתַּיִתּוֹת מֵעַל-הָאָרֶץ:
 (đổi-tượng) chiếc-tàu, đất. khỏi và-nó-được-nâng-cao
[H8392](#) [H0853](#) [H0776](#)

Nước lụt phủ mặt đất bốn mươi ngày; nước dâng thêm nâng hồng tàu lên khỏi mặt đất.

וַיִּבְרָאוּ הַיָּם וַיִּבְרָאוּ הַיָּם וַיִּבְרָאוּ הַיָּם וַיִּבְרָאוּ הַיָּם
 Và-mạnh-lên nước và-dâng-lên đất; trên rất và-dâng-lên nước
[H6440](#) [H8392](#) [H3212](#) [H0776](#) [H3966](#) [H4325](#) [H1396](#)

הַיָּם:
 nước.
[H4325](#)

Trên mặt đất nước lớn và dựng thêm nhiều lăm; chiếc tàu nổi trên mặt nước.

אֲשֶׁר-	הַגְּבוּהִים	הַהָרִים	כָּל-	וַיִּכְסּוּ	הָאָרֶץ	עַל-	מְאֹד	מְאֹד	נִבְרָו	וְהַמַּיִם	19
mà	cao	các-núi	tất-cả	và-bị-phủ	đất;	trên	rất	rất	manh-lên	Và-nước	
	H1364	H2022	H3605	H3680	H0776		H3966	H3966	H1396	H4325	

תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם :
trời. khắp dưới
[H8064](#) [H3605](#) [H8478](#)

Nước càng dựng lên bội phần trên mặt đất, hết thảy những ngọn núi cao ở dưới trời đều bị ngập.

חֲמֹשׁ	עֶשְׂרֵה	אֲמָה	מִלְּמַעְלָה	נִבְרָו	הַמַּיִם	וַיִּכְסּוּ	הַהָרִים :	20
Mười	lăm	cu-bít	từ-phía-trên	dâng-lên	nước,	và-bị-phủ	các-núi.	
	H6240		H4605	H1396	H4325	H3680	H2022	

Nước dựng lên mười lăm thước cao hơn, mấy ngọn núi đều ngập.

וַיִּגָּזַע	כָּל-	וּבֶשֶׁר	הַרְמֵשׁ	עַל-	הָאָרֶץ	בְּעוֹף	וּבַבְּהֵמָה	21
Và-chết	mọi	xác-thịt	bò-sát	trên	đất,	trong-loài-chim	và-trong-loài-vật	
	H3605	H1320	H7430		H0776	H5775	H0929	

וּבַחַיָּה וּבְכָל- וַיִּשְׁרַץ הַשָּׂרִץ לֹא־נְחֹשׁ הַשָּׂרִץ עַל- הָאָרֶץ וְכָל- הַאָּדָם :
và-trong-thú-rừng và-trong-mọi và-trong-mọi loài-nhỏ hung-nhúc trên đất, trong-loài-chim và-mọi loài-người.
[H3605](#) [H8318](#) [H8317](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0120](#)

Các xác thịt hành động trên mặt đất đều chết ngột, nào chim, nào súc vật, nào thú rừng, nào côn trùng, và mọi người.

כָּל	אֲשֶׁר	נִשְׁמַת-	רוּחַ	חַיִּים	בְּאֲפִי	מִכָּל	אֲשֶׁר	22
Tất-cả	mà	hơi-thở	thần-khí	sự-sống	trong-lỗ-mũi-nó,	từ-tất-cả	những-gì-mà	
	H3605	H5397	H7307		H0639	H3605		

בְּחַרְבָּהּ מָתוּ:
đã-chết. trên-đất-khô
[H4191](#) [H2724](#)

Các vật có sanh khí trong lỗ mũi, các vật ở trên đất liền đều chết hết.

וַיָּמָח	אֶת-	כָּל-	וְהַיְקוּם	וְאֲשֶׁר	עַל-	פְּנֵי	הָאָרֶץ	מֵאָדָם	23
Và-Ngài-xóa-bỏ	(đối-tượng)	mọi	sinh-vật	mà	trên	mặt	đất,	từ-loài-người	
	H0853	H3605	H3351			H6440	H0127	H0120	

עַד- בְּהֵמָה עַד- רְמֵשׁ וְעַד- עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ וַיָּמָחוּ מִן-
đến loài-vật, đến loài-bò-sát và-đến chim-trời trên-trời; và-chúng-bị-xóa-sạch
[H5704](#) [H0929](#) [H5704](#) [H7431](#) [H5704](#) [H5704](#) [H5704](#)

הָאָרֶץ וַיִּשְׂאָר אֶד- נֹחַ וַאֲשֶׁר וְאִתּוֹ בַּתְּבֵיבֹת :
đất; và-chỉ-còn-lại duy và-những-ai cùng-ông trong-chiếc-tàu.
[H0776](#) [H7604](#) [H0389](#) [H5146](#) [H0854](#) [H8392](#)

Mọi loài ở trên mặt đất đều bị hủy diệt, từ loài người cho đến loài thú, loài côn trùng, cùng loài chim trời, chỉ còn Nô-ê và các loài ở với người trong tàu mà thôi.

וַיִּנְבְּרוּ	הַמַּיִם	עַל-	הָאָרֶץ	חֲמֹשִׁים	וּמֵאֵת	יּוֹם :	24
Và-manh-lên	nước	trên	đất	một-trăm-năm-mươi	và-một-trăm	ngày.	
H1396	H4325		H0776	H2572	H3967	H3117	

Nước dựng lên trên mặt đất trọn một trăm năm mươi ngày.